

*Tschepurna Z. V.,
Hochschullehrer, Lehrstuhl für Theorie,
Praxis und Übersetzung der deutschen Sprache
Nationale Technische Universität der Ukraine
„Kiewer polytechnisches Institut Igor Sikorski“*

DIE FUNKTIONSWEISE DES DEUTSCHEN JUGENDSLANGS

Anmerkung. Der Artikel konzentriert sich auf den Slang für Jugendliche als eines der auffälligsten und dynamischsten Systeme, das neue Trends in der Sprache wahrnimmt und widerspiegelt, was auf die sehr psychologischen Merkmale junger Menschen zurückzuführen ist. Der jugendliche Slang der deutschen Sprache ist reich an unauffälligen, nicht standardmäßigen, insbesondere missbräuchlichen Vokabeln, lustigen und ironischen Äußerungen, modischen und modischen Worten und hochspezialisierten Vokabeln. Thematisch umfasst das Jugendvokabular die folgenden Reihen: Freizeit, Training und Arbeit, Beziehungen zwischen Frauen und Männern, Musik, Geld, Filme usw. Der kulturelle Aspekt bleibt spezifisch und die Verwendung spezifischer Lexeme der deutschen Sprache und Kultur. Bei der Kontrastanalyse der strukturellen und semantischen Merkmale des Jugendstils gehen wir logisch davon aus, dass diese Merkmale universell sind und intersprachlich sind. Es gibt Parallelen oder gar keine identischen Elemente und Trends. Analogien und Parallelität bei der Entstehung von jugendlichen Sprachen der ukrainischen und deutschen Sprache sind offensichtlich, der kulturologische Aspekt bleibt jedoch spezifisch. Der Slang für Jugendliche wird als das dynamischste Sprachsystem präsentiert, das das neue soziale Paradigma der Sprachfunktion widerspiegelt. Dieses sprachliche Phänomen ist in Europa seit mindestens fünf Jahrhunderten bekannt. Das Untersuchungsobjekt der jüngsten Forschung umfasst auch die soziale Differenzierung der Sprache. Deshalb wird das Thema des ukrainischen Jugend-Slang im Zusammenhang mit der Existenz der Zweisprachigkeit in der Ukraine betrachtet. Die Kreativität junger Menschen manifestiert sich in der Vielfalt der Neologismen, Reimausdrücke, Exotismus, Bedeutungsänderungen von Wörtern, in verschiedenen Stilmitteln wie Ironie, Grotteske, Metaphern, die reich an Jugendsprache sind. In der Kommunikation zwischen Jugendlichen, sowohl Deutschen als auch Ukrainern, ist dies typisch für das Spiel mit Sprachhandhabung, kreativer Suche und dem Wunsch nach Experimentieren, Bildsprache, Metapher, Hyperbolisierung und Grotteske. Mit der Verbreitung von Jugendsprache in verschiedenen Anwendungsbereichen ist es notwendig, das Wissen des Übersetzers zu vertiefen.

Schlüsselwörter: Ideolexikons, Subkultur, Jugendsprache, Sprachverhalten, Synonymie.

Die moderne Gesellschaft ist nicht homogen. Sie hat eine hierarchische Struktur und besteht aus einer Mehrzahl sozialer Straten (Theorie der sozialen Stratifikation). In jeder Gesellschaft bestehen mehrere sozialen Gruppen (Studenten, Jugend, asoziale Gruppen, Fachgruppen nach dem Glaubensbekenntnis oder Musikvorliebe gebildete Gruppen, Vertreter verschiedener Regionen, Anhänger bestimmter politischer Richtungen, sozialbedürftige Menschen usw.). Die soziale Stratifikation verursacht auch die soziale Stratifikation der Lexik einer Standardsprache, d.h. Existenz verschiedener Soziolekte (Slangs, Register, Codes, Stiele, Varietäten). Eine Durchschnittsperson beherrscht normalerweise verschiedene Codes

und kann je nach der Kommunikationssituation, gesellschaftlichen Rollen und Verhältnissen zwischen den Kommunikationspartnern die Situation auf die Angemessenheit des Slangs einzuschätzen und ohne Schwierigkeiten Codes wechseln (Codeswitching). Also folglich ist die Jugendsprache situationgebunden.

Das Ziel unseres Artikels ist die Untersuchung sprachlicher und außersprachlicher Faktoren der Entwicklung und Funktion der deutschen Jugendsprache (des Ideolexikons), die eine parallele expressiv-einschätzende, meistens stilistisch herabsetzende Synonymie der allgeingebräuchlichen Begriffe darstellt und zur bestimmten sozialen Subkultur – Subkultur der Jugend gehört. Es scheint wichtig zu sein, die Funktionsweise des deutschen Jugend-Slangs zu untersuchen, die parallel ein Ausdruck und Bewertung sind.

Die Aktualität dieses Themas ist offensichtlich, da der jugendliche Jargon als das dynamischste Sprachsystem ein neues soziales Paradigma des Funktionierens der Sprache widerspiegelt. Besonderes Augenmerk in unserer Forschung gilt allen Arbeiten **der deutschen Linguisten** Heinrich Löffler, Peter Schlobinski, Eva Neuland und Angelika Linke, die an der Untersuchung und Analyse des vorgeschlagenen Problems beteiligt waren. Dank der gelösten Aufgaben haben wir die Möglichkeiten bekommen einige Schlussfolgerungen über die Natur und linguistisches Wesen, Wechselbeziehung der Jugendsprache und der Standardsprache, Geschichte der Jugendsprachen und deren Forschung, struktur-semantische, lexikalisch-grammatische und kulturelle Besonderheiten der deutschen und der ukrainischen Jugendsprache sowie über Probleme und Möglichkeiten deren Wiedergabe durch Mittel der ukrainischen Sprache zu ziehen. Jugendliche unterscheiden sich zum Beispiel durch ihre Kreativität, ihren großen experimentellen Durst sowohl hinsichtlich des Aussehens und der Freizeit als auch durch ihre Beziehung zur Sprache, die aktive Wortschöpfung und den Einfallsreichtum von anderen Altersklassen. Die Kreativität der Jugend äußert sich in der Vielfalt der Neologismen, in reimigen Ausdrücken, Exotismen, Bedeutungsänderungen von Wörtern, in verschiedenen stilistischen Mitteln wie Ironie, Grotteske, Metaphern, an denen die Jugendsprache besonders reich ist.

Die Jugendsprache sowie das jugendliche Kleidungsstil, Musik, Freizeitaktivitäten, Ritualen und Attributen sind einerseits Ausdrucksmittel des eigenen „Ich“, der Selbstdefinition (Identitätsfindung) und andererseits der Abgrenzung eigener Persönlichkeit aus der Erwachsenenwelt, Bildung eigener Peer-Groups, zu denen die Unbefugten keinen Zugang haben können [1, s. 147].

Mit der Jugendsprache ist der Begriff der jugendlichen Subkultur eng verbunden. In der Soziologie versteht man unter dem Begriff der jugendlichen Subkultur ein System der Werte, Normen, Verhaltensweisen und Lebensstile, die für eine soziale räumlich und sozial im bestimmten Maße von der restlichen Gesellschaft abgesonderte Gemeinschaft typisch sind (in diesem Fall für die Jugendlichen). Es wird vorausgesetzt, dass die Jugendsprache im

heutigen Entwicklungsstadium der Gesellschaft nicht mehr ein Protestinstrument ist, sondern ein Ausdrucksmittel der jugendlichen Identität und ein unabdingbareres Attribut des Jungseins, wie Rollschuhe laufen oder im Kino kuscheln. Wie bereits erwähnt wurde, gibt es nicht nur Sitten, Einstellungen, Verhalten, Kleidung, sondern auch eine eigenartige Sprache, für die in der ukrainischen Linguistik der Begriff „Slang“ verwendet wird [4, s. 235].

Es gibt keine einheitliche Jugendsprache, sie ist wie eine Fachsprache, ein Gedankenkonstrukt. Es bestehen so viele Jugendsprachen wie viele es Peer-Groups (Subkulturen) innerhalb der jugendlichen Gemeinschaft einer Gesellschaft gibt. Die Jugendsprache ist folglich gruppenbezogen und altersbedingt.

Die genauen Grenzen der Jugend können nicht definiert werden. Ein Mensch ist so viele Jahre alt, wieviel er sich fühlt. In der Psychologie wird unter Jugend ein Alter zwischen Anfang der Pubertät und dem Werdegang eines erwachsenen Individuums (13–25 Jahre) verstanden. Nicht unbedingt wird jeder Jugendliche eine Jugendsprache sprechen. Und umgekehrt, nicht nur ausschließlich Jugendliche können eine Jugendsprache sprechen (oft wird die Jugend als eine Zielgruppe mit der Jugendsprache in der Werbung oder von den Politikern, Schauspielern und Sängern angesprochen). Zu den jugendsprachlichen Ausdrücken greifen auch Personen, die nicht mehr als Jugendliche angesehen können. Jugendsprache, moderne jugendliche Kleidung und jugendspezifische Freizeitaktivitäten erlauben ihnen sich jugendlich zu fühlen und drücken spezifisches Lifestyle aus [2, s. 59].

Jugendsprache ist das am besten erforschte Gerontolekt. Das ist eine Varietät des Deutschen und einer Standardsprache, die die meisten Besonderheiten und Normabweichungen im Vergleich zu der Erwachsenensprache und der Seniorensprache aufweist.

Die soziale Stratifikation bezieht sich auch auf die jugendliche Gemeinschaft – im Milieu der Jugendlichen gibt es eine Mehrzahl von Gruppen, die nach gemeinsamen Interessen, geographischer Lage, Beschäftigungen, Musikvorlieben, religiösem Glauben oder gesellschaftlicher Einstellung zusammengeschlossen sind. Die Aufteilung bezieht sich auch auf die Gruppensprachen. Die deutsche Jugendsprache ist je nach Region unterschiedlich. Es lassen sich auch Unterschiede in Bezug auf Geschlecht nachweisen. [3, s. 91–93].

Die meisten Unterschiede lassen sich im Bereich der Lexik nachweisen, dennoch soll die Jugendsprache nicht ausschließlich auf die Lexik zurückgeführt werden. Bestimmte Merkmale lassen sich in den grammatischen Strukturen (Vereinfachung der Grammatik), in der Syntax, Phonetik (der sog. Russische „Padonki-Slang“, deutsche „Kanak Sprach“) entdecken.

Es gibt bestimmte Beschreibungsmöglichkeiten bei der Übersetzung von Metaphern, z.B. *die Maulwüste – у роті сухо, наче у пустелі; du bist ein echter Intelligenzallergiker – у тебе алергія на розум? Lass uns massen gehen – пішли у Мак-Дональдс! Simsen – листуватися за допомогою смс.*

Die Kompensationsmethode verwendet man bei der Übersetzung in dem Fall, wenn es in der Zielsprache keine entsprechende Variante gibt, z. B. dem Wort *солярій* im Ukrainischen entsprechen einige Jugendvariante im Deutschen: *der Tussistrahler, Tussioaster, Asitoaster*. Die Struktur dieser Nomina zeugt von der Begeisterung der Mädchen von diesem Prozess: *Warum ist sie im Dezember so braun? – Die hängt dauernd im Asitoaster ab! – Звідки це у неї така засмага у грудні? – Та вона ж постійно смажитьься (зависає) у солярії!*

Sprachliche Realisierung von Jugendsprache findet sich in der Tendenz zur Sprachökonomie (Abkürzungen), markanten Bild-

kraft (zahlreiche ironische Ausdrücke, Metaphorik, Phraseologie, gereimte Sprechweisen, Hyperbolisierungstendenz, sprachlich witziges Verhalten usw.), Wortbildung (beträchtliche Anzahl von Neologismen, Neubildungen, Neubedeutungen), Bedeutungsveränderungen bereits bestehender Ausdrücke und Wörter, Überfluss an den Verstärkungspartikeln, in formelhaften Floskeln, emotionell-einschätzenden Ausdrücken, Fäkalismen und Beschimpfungen, Begrüßungen, Anreden, Partnerbezeichnungen usw.

Die Jugendlichen sind ein besonders kreativer und experimentfreudiger Teil der Bevölkerung, der zu den Veränderungen offensteht. Interessanterweise bezeichnet sich die Standardsprache durch die jugendsprachliche Wortbildung, die häufigen Entlehnungen aus den Fremdsprachen, Erfindung metaphorischer oder ironischer Wörter und Wortverbindungen, Phraseologismen u.a. Die Massenmedien, Werbung, moderne Popkultur und Literatur greifen gerade im Zusammenhang mit jugendlichen Sachbereichen (Musik, Freizeitbeschäftigungen, Mode) Jugendsprachliches sehr rasch auf und tragen zur Verbreitung der Jugendsprache nicht nur unter Jugendlichen, sondern auch in nicht mehr jugendlichen Kreisen bei.

Die Jugendsprache ist sehr veränderlich und schnelllebig. Trendige jugendsprachliche Wörter verleben und veralten schnell, verschwinden aus dem Gebrauch oder verlieren ihre ursprüngliche Bedeutung [5, s. 163].

Die Jugendsprachenforschung in Deutschland hat eine längere Geschichte und beginnt mit dem Studium mittelalterlicher Studentensprachen und Burschensprachen. Im Gegensatz dazu fängt das Interesse der ukrainischen Linguisten an der Jugendsprache erst an, nachdem ukrainische Sprache zur Staatssprache der Ukraine erklärt worden ist. Im Hinblick auf die Rolle der Jugendsprache und deren Einfluss auf den Standard gibt es zwiespältige Meinungen. Einerseits behaupten Gegner der Jugendsprache, dass ihre Verbreitung ein Anzeichen einer Sprachverarmung, eines Sprachverfalls oder sogar ein Symptom der Unfähigkeit zu gedanklichen Differenzierung sei. Andererseits wird gemeint, dass die Jugendsprache die Standardsprache bereichert, indem sie der Standardsprache neue kreative Ideen zuführt. Unserer Einstellung nach ist jugendsprachlicher Sprachgebrauch unter Umständen akzeptabel, aber nur solange er sauber bleibt, also, wenn er nicht in die Fäkalien sprache abgeleitet. Bei der Recherche der Jugendsprache haben wir folgendes festgestellt: zur Wiedergabe von Realien wird vorwiegend Methode der Umschreibung kombiniert mit Übersetzungskommentar eingesetzt. Der gleiche Ansatz ist auch zur Übersetzung von Neologismen anwendbar, die sich in der ukrainischen Sprache noch nicht eingebürgert haben. Im Zusammenhang mit der Strukturspezifik der Metapher (und zwar Übertragung nach dem Ähnlichkeitsprinzip) gelingt es dem Übersetzer manchmal nicht die Bildkraft und die Motivation der jeweiligen Metapher zu übermitteln. Zur Lösung eines Problems solcher Art wird eine Paraphrase der Metapher unter Bewahrung des Bildes, eine Umschreibung eingesetzt oder jeweilige Metapher wird durch eine funktional gleichwertige Entsprechung mit einem anderen Bild aber gleicher Funktion in der Zielsprache ersetzt.

In Hinblick auf die Thematik gibt es in den Jugendsprachen beider Völker universelle Themen und jugendlich dominierte Bereiche: Familie und Eltern, Schule und Studium, Beziehungen, Freizeitaktivitäten. Im Lexikon beider Jugendsprachen sind Begriffe *Geld, Sex, Polizei, Alkohol, Schule* vertreten. Z.B. den Nomen *Geld, Bares, Kohle, Knete, Kies, Money, Mäuse, Mo(o)s(es), Moneiten* entsprechen im Ukrainischen *бабло, бабки, бабоси, капуста, лаве, лаванда, лавандос, баши, рубаси*. Oder im Deutschen: *Bullen, die Grünen, Trachtengruppe, Blaumänner, Schließbrüder,*

Schlägergruppe, Huresöhne, Polente, Bullenschweine und im Ukrainischen *менту, мусора, голубий загін*. Es gibt eine Menge von *Begrüßungen, Anreden, Frauen-und Männerbezeichnungen, Elternbezeichnungen, Begriffe des Verstehens, Begreifens, Weglaufens, Stehlens, Kennenlernens, Betrügens, Saufens*, Begriffe wie *Blödsinn, sprechen, hervorragend*, Begriffe, die aus der Popkultur, Computersprache, Mediensprache stammen.

Aus der Universalität der jugendsprachlichen Themen und jugendspezifischen Bereiche ergibt sich eine Fülle von übersetzerischen Entsprechungen in der Zielsprache und zahlreiche Übersetzungsmöglichkeiten. Die Aufgabe des Übersetzers ist eine richtige oder möglichst passende Variante zu finden um den Verständnisprozess zu erleichtern, sei es phraseologische Übersetzung, Umschreibungsverfahren oder phraseologische Kalkieren.

Literaturverzeichnis:

1. Linke Angelika, Nussbaumer Markus, Portman Paul / R.: Studienbuch Linguistik // Hrsg. Von Armin Burkhard Angelika Linke und Sigurt Wiecher, Max Nieyer Verlag GmbH, Tübingen, 2004. 544 s.
2. Löffler Heinrich / Germanistische Soziolinguistik // (Grundlagen der Soziolinguistik 28), 3. überarbeitete Auflage, Berlin, 2005.
3. Neuland Eva / Jugendsprachen im gesellschafts-historischen Wandel // Ein Beitrag zur Geschichte der Jugendsprache / Eva Neuland: Jugendsprache – Jugendliteratur – Jugendkultur. Interdisziplinäre Beiträge zu sprachkulturellen Ausdrucksformen Jugendlicher, Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften der GmbH, Frankfurt am Main, 2003. S. 91–93.
4. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика. Довкілля. К., 2006. 560 с.
5. Schlobinski Peter, Kohl Gabi, Ludewig Irmgard / Jugendsprache. Fiktion und Wirklichkeit. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1993. S. 163–178.

Чепурна З. В. Особливості функціонування німецького молодіжного сленгу

Аноація. У статті акцентується увага на молодіжному сленгу як одній з найбільш яскравих і динамічних систем, яка сприймає та віддзеркалює нові тенденції у мові, що зумовлено самими психологічними особливостями молоді. Молодіжний сленг німецької мови багатий на занижену, нестандартну, зокрема лайливу, лексику, кумедні та іронічні вислови, трендові та модні слова, вузькоспеціалізовану лексику. У тематичному плані молодіжна лексика охоплює такі ряди: дозвілля, навчання та робота, стосунки між жінками та чоловіками, музика, гроші, кіно тощо. Специфічним залишається культурологічний аспект і використання конкретних лексем, притаманних німецькій мові та культурі. Проводячи контрастивний аналіз структурно-семантичних особливостей молодіжних сленгів, робимо логічний висновок, що особливості ці універсальні та міжмовні. Спостерігаються паралелі чи навіть узагалі неідентичні елементи та тенденції. Аналогії та паралелізм у творенні молодіжних сленгів української та німецької мов очевидні, проте специфічним залишається культурологічний аспект. Молодіжний сленг представлений як найбільш динамічна мовна система, яка дзеркально відображає нову соціальну парадигму функціонування мови. Цей мовний феномен відомий у Європі щонайменше протягом п'яти століть. Об'єктом вивчення останніх досліджень є, зокрема, соціальна диференціація мови. А отже, тема українського молодіжного сленгу розглядається у контексті існування двомовності в Україні. Креативність молоді виявляється у розмаїтті неологізмів, римованих виразів, екзотизмів, змін значень слів, у різноманітних стилістичних засобах, як-от іронії, гротеску, метафорах, якими багата мова молоді. У спілкуванні молоді – як німецької, так і української

нації – є типовим грайливе поводження з мовою, творчий пошук і прагнення до експериментів, образність, метафоричність, гіперболізація та гротеск. З поширеності молодіжного сленгу у різних сферах уживання впливає необхідність поглиблення знань перекладача.

Ключові слова: ідеолексикон, субкультура, молодіжний сленг, мовна поведінка, синонімія.

Чепурная З. В. Особенности функционирования немецкого молодежного сленга

Аннотация. В статье акцентируется внимание на молодежном сленге как одной из наиболее ярких и динамичных систем, которая воспринимает и отражает новые тенденции в языке, что обусловлено самыми психологическими особенностями молодежи. Молодежный сленг немецкого языка богат на заниженную, нестандартную, в частности бранную, лексику, забавные и ироничные высказывания, трендовые и модные слова, узкоспециализированную лексику. В тематическом плане молодежная лексика охватывает такие ряды: досуг, обучение и работа, отношения между женщинами и мужчинами, музыка, деньги, кино и прочее. Специфическим остается культурологический аспект и использование конкретных лексем, присущих немецкому языку и культуре. Проводя контрастивный анализ структурно-семантических особенностей молодежного сленга, делаем логический вывод, что особенности эти универсальные и межъязыковые. Наблюдаются параллели или же совсем неидентичные элементы и тенденции. Аналогии и параллелизм в создании молодежных сленгов украинского и немецкого языков очевидны, однако специфическим остается культурологический аспект. Молодежный сленг представлен как наиболее динамичная языковая система, которая зеркально отражает новую социальную парадигму функционирования языка. Этот языковой феномен известен в Европе как минимум в течение пяти веков. Объектом изучения последних исследований является, в том числе, социальная дифференциация языка. А, следовательно, тема украинского молодежного сленга рассматривается в контексте существования двуязычия в Украине. Креативность молодежи проявляется в разнообразии неологизмов, рифмованных выражений, экзотизмов, изменений значений слов, в различных стилистических средствах, как, например, иронии, гротеске, метафорах, которыми богата речь молодежи. В общении молодежи – как немецкой, так и украинской – является типичным играющее обращение с языком, творческий поиск и стремление к экспериментам, образность, метафоричность, гиперболізація и гротеск. С распространенности молодежного сленга в различных сферах применения вытекает необходимость углубления знаний переводчика.

Ключевые слова: идеолексикон, субкультура, молодежный сленг, речевое поведение, синонимия.

Tschepurna Z. Features of the functioning of the German youth slang

Summary. The article focuses on youth slang, as one of the most striking and dynamic systems, which perceives and reflects new trends in the language, which is due to the very psychological characteristics of young people. The youth slang of the German language is rich in understated, non-standard, in particular abusive vocabulary, funny and ironic utterances, trendy and buzz words, and highly specialized vocabulary. Thematically, youth vocabulary covers the following series: leisure, training and work, relations between women and men, music, money, movies, etc. The cultural aspect remains specific and the use of specific lexemes inherent in the German lan-

guage and culture. Conducting contrast analysis of the structural and semantic features of youth slang, we make a logical conclusion that these features are universal, interlanguage. There are parallels, or not at all identical elements and trends. Analogies and parallelism in the creation of youth slangs of the Ukrainian and German languages are obvious, however, the culturological aspect remains specific. Youth slang is presented as the most dynamic language system that mirrors the new social paradigm of language functioning. This linguistic phenomenon is known in Europe for at least five centuries. The object of study of recent research is including the social differentiation of language. And, therefore, the topic of Ukrainian youth slang is considered in the context of the existence

of bilingualism in Ukraine. The creativity of young people is manifested in the diversity of neologisms, rhyming expressions, exotism, changes in the meanings of words, in various stylistic means, such as irony, grotesque, metaphors, which are rich in youth speech. In communication between young people, both German and Ukrainian, it is typical of playing language handling, creative search and the desire for experimentation, imagery, metaphor, hyperbolization and grotesque. With the prevalence of youth slang in various fields of application, it is necessary to deepen the knowledge of the translator.

Key words: subculture, youth slang, speech behavior, synonymy.